

τιμαω timaō : honorer

- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με **τιμᾶ**,
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha‘-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!
Ainsi qu'il est écrit :
Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !
- Mc 7:10 Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν,
Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω.
- Mc 7:10 Car Moshèh a dit : **Honore** ton père et ta mère
et : *Celui qui dit du mal de père ou mère, qu'il soit mis à mort.*
- Mc 10:19 τὰς ἐντολὰς οἶδας·
Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης Μὴ ψευδομαρτυρήσης,
Μὴ ἀποστερήσης, **Τίμα** τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.
- Mc 10:19 Tu connais les commandements :
*Ne tue pas, N'adultère pas, Ne vole pas, Ne porte pas de faux-témoignage,
Ne fais pas de tort, **Honore** ton père et ta mère.*

σέβομαι sebomai : vénérer

- Mc 7: 7 μάτην δὲ **σέβονται** με
διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.
- Mc 7: 7 *Or en vain ils me **vénèrent**,*
enseignant comme enseignements^o des préceptes d'hommes.

ἐντρεπω en-trepō : respecter

- Mc 12: 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν·
ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι
Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.
- Mc 12: 6 Un seul il avait encore un fils bien-aimé
Il l'a envoyé en dernier vers eux se disant : Ils **respecteront** mon fils !

SALUER & SALUTATIONS

ἀσπάζεσθαι aspazesthai : saluer

- Mc 9:15 καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.
- Mc 9:15 Et, aussitôt, toute la foule l'ayant vu a été très troublée et courant vers (lui) le **saluait**.
- Mc 15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, **Χαίρε**, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
- Mc 15:18 et ils commencent à le **saluer** : **Réjouis-toi**, Roi des Juifs !
- Mc 15:19 et ils le tapaient sur la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui et posant les genoux (à terre) ils se prosternaient devant lui.

ἀσπασμός aspasmos : salutation

- Mc 12:38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν καὶ **ἀσπασμούς** ἐν ταῖς ἀγοραῖς
- Mc 12:38 Et dans son enseignement il disait : Prenez-garde aux scribes qui aiment^o marcher en longues robes et (qui aiment) les **salutations** sur les places-publiques

χαίρω chairô : se réjouir

- Mc 14:11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.
- Mc 14:10 Et Yehoudah, Iscariôth, l'un des Douze, s'en est allé vers les chefs-des-prêtres pour le leur livrer.
- Mc 14:11 Ceux-ci l'écoutant **se sont réjouis** et ils ont promis de lui donner de l'argent. Et il cherchait comment le livrer au bon moment.
- Mc 15:18 καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, **Χαίρε**, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·
- Mc 15:18 et ils commencent à le **saluer** : **Réjouis-toi**, Roi des Juifs !
- Mc 15:19 et ils le tapaient sur la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui et posant les genoux (à terre) ils se prosternaient devant lui.

δοξάζω **doxazô** : **glorifier** (°Mc)

- Mc 2:12 καὶ ἠγέρθη
καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων,
ὥστε ἐξίστασθαι πάντας
καὶ **δοξάζειν** τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.
- Mc 2:12 Et il s'est relevé et aussitôt, soulevant son grabat il est sorti en présence de tous
de sorte que tous étaient hors d'eux-mêmes et **glorifiaient** Dieu en disant
Nous n'avons jamais vu cela !

δόξα **doxa** : **gloire**

- Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους
ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ,
καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυθήσεται αὐτὸν,
ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ **δόξῃ** τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.
- Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur
le Fils de l'homme aussi aura honte de lui
quand il viendra dans la **gloire** de son Père avec les saints messagers / anges.
- Mc 10:37 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,
Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν
ἐν τῇ **δόξῃ** σου.
- Mc 10:36 Lui leur a dit : Que voulez-vous que [je] fasse pour vous ?
- Mc 10:37 Or ceux-ci lui ont dit :
Donne-nous d'être assis° dans ta **gloire**, l'un à ta droite et l'autre à (ta) gauche.
- Mc 13:26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις
μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ **δόξης**.
- Mc 13:26 Et alors on verra le Fils de l'homme venir dans les nuées
avec beaucoup de (= grande) puissance et (de)**gloire** ;

DESHONORER

ἐπαισχυνομαι ep-aischunomai : avoir honte

Mc 8:38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθῆ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἀμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτὸν, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Mc 8:38 Car qui aura honte de moi et de mes paroles en cet âge adultère et pécheur le Fils de l'homme aussi aura honte de lui quand il viendra dans la gloire de son Père avec les saints messagers / anges.

ἀτιμώω a-timōō : déshonorer, noter d'infamie {= priver des droits de citoyen}, flétrir, outrager

Mc 12: 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν.

Mc 12: 4 Et de nouveau il a envoyé vers eux un autre esclave Et celui-là ils l'ont frappé à la tête et l'ont déshonoré {outragé}

ἄτιμος a-timos : sans honneur

Mc 6: 4 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Mc 6: 4 Et Yeshou'a leur disait : Un prophète n'est pas sans-honneur sinon dans sa patrie et dans sa parenté et dans sa maison.

ἐμπαίζω em-paizō : jouer, se jouer, se moquer

Mc 10:34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Mc 10:33 Voici : nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré aux chefs-des-prêtres et aux scribes et on le condamnera à mort et on le livrera aux nations

Mc 10:34 et on se moquera de lui et on crachera sur lui et on le battra de verges et on le tuera et après trois jours il se relèvera.

Mc 15:20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Mc 15:20 Et, quand ils se furent moqués de lui, ils l'ont dévêtu de la pourpre et l'ont revêtu de ses (propres) vêtements ; et ils l'ont emmené dehors pour le crucifier.

Mc 15:31 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

Mc 15:31 De même aussi les chefs-des-prêtres, se moquant de lui entre eux, disaient avec les scribes : Il en a sauvé d'autres Lui-même il ne peut se sauver !

καταγέλω **kata-gelaô** : **rire de**

- Mc 5:40 καὶ **κατεγέλων** αὐτοῦ.
αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας
παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ,
καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον.
- Mc 5:39 Et entrant il leur dit : Pourquoi faites-vous du tumulte et pleurez-vous ?
La petite-enfant n'est pas morte mais elle dort.
- Mc 5:40 Et on **se riait de** lui.
Or lui, les ayant tous jetés dehors,
prend avec (lui) le père de la petite-enfant et la mère et ceux (qui sont) avec lui
et ils entrent° à l'intérieur là où se trouvait la petite-enfant.

ὀνειδίζω **oneidizô** : **insulter, blâmer**

- Mc 15:32 ὁ Χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,
ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν.
καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ **ὀνειδίζον** αὐτόν.
- Mc 15:31 De même aussi les chefs-des-prêtres, **se moquant** de lui entre eux,
disaient avec les scribes : Il en a sauvé d'autres Lui-même il ne peut se sauver !
- Mc 15:32 Qu'il descende maintenant de la croix, le Messie / Christ, le roi d'Israël,
pour que nous voyions et que nous ayions foi !
et ceux qui étaient co-crucifiés avec lui l'**insultaient** / le **blâmaient**.
- Mc 16:14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη
καὶ **ὀνειδισεν** τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν
ὅτι τοῖς θεασασμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένοι οὐκ ἐπίστευσαν.
- Mc 16:14 [[Or]] A la fin / enfin, à eux, aux Onze qui étaient à table, il s'est manifesté
et il a **blâmé** leur non-foi et leur dureté de cœur
parce qu'ils n'avaient pas eu foi en ceux qui l'avaient contemplé réveillé.

ἐξ-ουδενώω **ex-oudeneô** (* NT) mépriser, ne faire aucun cas de, tenir pour **rien** (√ οὐδεῖς)

42

- Mc 9:12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἡλίας μὲν ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα·
καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου
ἵνα πολλὰ πάθη καὶ **ἐξουδενηθῇ**;
- Mc 9:12 lui leur a déclaré : Certes 'Eli-Yâhou venant d'abord rétablira tout
Et comment est-il écrit du Fils de l'homme
qu'il souffrira beaucoup et qu'il **sera réduit-à-rien** ?

βλασφημεω blas-phèmeô blasphémer

dire des paroles inconvenantes dans une cérémonie religieuse ; blasphémer
tenir de mauvais propos : médire, calomnier, diffamer ...

- Mc 2: 7 Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ; **βλασφημεῖ**·
τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il **blasphème** !
Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ **βλασφημίαι** ὅσα ἔαν **βλασφημήσωσιν**·
- Mc 3:29 ὃς δ' ἂν **βλασφημήσῃ** εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,
οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἁμαρτήματος·
- Mc 3:28 Amen je dis à vous, tout sera remis aux fils des hommes,
les fautes et les **blasphèmes** autant qu'ils auront **blasphémé**.
- Mc 3:29 Mais qui **blasphème** contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais
mais il est coupable d'une faute pour toujours.
- Mc 3:30 C'est parce qu'ils disaient : Il a un souffle impur !
- Mc 15:29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι **ἐβλασφήμουν** αὐτὸν
κινούμενοι τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες,
Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,
- Mc 15:29 Et les passants **blasphémaient** contre lui, hochant la tête et en disant :
Ouaïe ! Toi qui détruis le sanctuaire et le construis en trois jours
- Mc 15:30 sauve-toi toi-même en descendant de la croix !

βλασφημία blas-phèmia : blasphème, médisance

- Mc 3:28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν
ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ **βλασφημίαι** ὅσα ἔαν **βλασφημήσωσιν**·
- Mc 3:28 Amen je dis à vous, tout sera remis aux fils des hommes,
les fautes et les **blasphèmes** autant qu'ils auront **blasphémé**.
- Mc 3:29 Mais qui **blasphème** contre le Souffle le saint n'a de rémission jamais
mais il est coupable d'une faute pour toujours.
- Mc 3:30 C'est parce qu'ils disaient : Il a un souffle impur !
- Mc 7:22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια,
ὀφθαλμὸς πονηρός, **βλασφημία**, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,
médisance, arrogance, folie°.
- Mc 14:64 ἠκούσατε τῆς **βλασφημίας**· τί ὑμῖν φαίνεται;
οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.
- Mc 14:63 Or le grand-prêtre déchirant ses tuniques dit :
Qu'avons-nous encore besoin de témoins ?
- Mc 14:64 Vous avez entendu le **blasphème** ! Qu'est ce qu'il vous paraît ?
Eux tous l'ont condamné comme étant passible de mort